

КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«ВІННИЦЬКИЙ ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ КОЛЕДЖ»

Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Заступник директора з навчальної роботи
Оксана КОГУТЮК
«30» серпня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

26. ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ

освітньо-професійної програми **Філологія. Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша-англійська
підготовки бакалавра
за галуззю знань **03 Гуманітарні науки**
спеціальності **035 Філологія Германські мови та літератури** (переклад
включно), перша-англійська

Вінниця 2024


Робоча програма освітнього компонента 26. Переклад і редагування наукових текстів з підготовки бакалаврів за галуззю знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

РОЗРОБНИК:

Лариса МОВЧАН, кандидат педагогічних наук, доцент


СХВАЛЕНО

Вченою радою філологічного факультету
«29» серпня 2024 р., протокол № 1

Голова  канд. філол. наук Олена КОЛОМІСЦЬ

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньо-професійної програми «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»

 канд. філол. наук Олена КОЛОМІСЦЬ

Робочу програму затверджено і схвалено на засіданні кафедри германської філології

«28» серпня 2024 р., протокол № 1

Завідувач кафедри  канд. пед. наук Ірина ГОЛОВСЬКА

1. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти	Характеристика освітнього компонента		
		Денна форма навчання		
Кількість кредитів -3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Статус освітнього компонента обов'язковий		
	Спеціальність 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)			
Змістових модулів - 2	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Рік підготовки: 4		
		Семестр: 7		
Лекції 24 год.		Семінари	Практ. 24 год.	
Самостійна робота 42				
Вид контролю: залік				
Загальна кількість годин - 90				
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних-3 самостійної роботи здобувача освіти – 2,6				

2. Мета, завдання, програмні компетентності та результати навчання

2.1. Мета, завдання освітнього компонента «26. Переклад і редагування наукових текстів» – ознайомлення здобувачів старших курсів з теоретичною та практичною інформацією для подальшого успішного початку професійної діяльності в різних аспектах перекладу, особливо усного, де необхідна широка ерудиція; виклад інформації з теорії перекладу та тренування навичок та умінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії. **Завданнями** вивчення дисципліни є:

- ознайомлення здобувачів з проблемами та концепціями, наявними у працях видатних вітчизняних та зарубіжних вчених з перекладознавства;
- розвиток у здобувачів самостійного критичного мислення через набуття вмінь визначати і аналізувати перекладознавчі явища, в рамках сучасних лінгвістичних концепцій, а також вмінь використовувати лінгвоперекладознавчі поняття при усному чи письмовому перекладі текстів різних стилів і жанрів;
- навчання здобувачів коментувати, пояснювати та ілюструвати перекладознавчі явища при перекладі;
- формування у здобувачів розуміння тексту як складної структурно-семантичної єдності, системи взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що служать розкриттю його ідейно-тематичного змісту;
- розвиток у здобувачів умінь розкриття основних задач, що стоять перед перекладачем, та зв'язків між мовою оригіналу та мовою, якою здійснюється переклад;
- ознайомлення з основними проблемами, що виникають під час усного чи письмового перекладу.

2.2. Програмні компетентності

2.2.1. Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2.2.2. Загальні компетентності

ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

2.2.3. Фахові компетентності

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

2.3. Результати навчання

2.3.1. Програмні результати навчання.

РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично

аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РН3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

РН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

РН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

РН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

РН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

РН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

РН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

2.3.2. Результати навчання за освітнім компонентом.

ПРН 1. *Знає* сучасні філологічні засади навчання англійської мови та зарубіжної літератури; мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку англійської мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності, провідні тенденції розвитку літературного процесу в Україні та світі.

ПРН 4. *Володіє* навичками аудіювання й створення текстів різних стилів і жанрів та застосовує ці вміння в процесі формування мовленнєвої компетентності здобувачів освіти.

ПРН 5. *Застосовує* різні види аналізу художнього твору, визначає його жанрово-стильову своєрідність, місце в літературному процесі, традиції й новаторство, зв'язок твору із фольклором, міфологією, релігією, філософією, значення для національної та світової культури.

ПРН 9. *Використовує* закони аналізу лінгвістичних одиниць для моделювання подібних у стандартних і нестандартних мовленнєвих ситуаціях, *застосовує* різні види аналізу мовних одиниць, визначає їх місце в тексті й мовленні, *розуміє* взаємозв'язок та ієрархію таких одиниць.

ПРН 10. *Має* критичне мислення, творчо використовує різні теорії й досвід (український, закордонний) у процесі вирішення соціальних і професійних завдань, *знає* мовно-літературний контекст та реалізує його в освітньому процесі.

ПРН 14. Уміє працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), знаходити, обробляти, систематизувати й застосовувати в освітній діяльності сучасну наукову інформацію, бібліографію, комп'ютерні технології.

ПРН 15. Володіє основами професійної культури, має здатність створювати і редагувати тексти фахового змісту.

3. Програма освітнього компонента

Змістовий модуль 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Тема 1. Особливості наукового дискурсу.

Структурні особливості наукового дискурсу. Семантично-функціональна характеристика наукового дискурсу. Редагування як наука. Загальне і спеціальне редагування. Текст як об'єкт редагування. Редагування і правка.

Тема 2. Доперекладацький аналіз наукового тексту .

Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів. Жанрова класифікація науково-технічних текстів. Редакторське читання.

Тема 3. Досягнення еквівалентності перекладу.

Темпоральні, локальні, тезаурусні, сприйняттєві та атенційні помилки при редагуванні текстів. Поняття часткових та повних відповідників при перекладі.

Тема 4. Переклад та галузеве редагування науково-технічних текстів.

Врахування особливостей наукової галузі та відповідності термінології. Типові помилки при галузевому редагуванні науково-технічних текстів. Редагування нетекстової частини технічних документів.

Тема 5. Програмне редагування наукових текстів. Членування тексту при перекладі.

Програми автоматичного редагування текстів. Автоматичне редагування і редактура. Текстові редактори. Онлайн-довідники. Робота з програмами: Déjà Vu, Pragma, Promt, Translation Memory.

Тема 6. Знакова система редагування текстів.

Використання знакової термінології у редагуванні текстів. Заміна символів та їх збереження, дотримання знакового оформлення документів.

Змістовий модуль 2.

ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ

Тема 7. Граматичні основи редагування наукових текстів.

Фрази, висловлювання, підрядні речення, прості та складні речення.

Визначення суттєвості висловлювань, частини речень та речення. Робота із складними реченнями, розбивка на смислові блоки. Членування та об'єднання речень або смислових блоків.

Тема 8. Редагування дієслів та віддієслівних форм. Редагування дієслівних словосполучень.

Дієслова та інші частини мови. Пошук еквівалентів. Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.

Тема 9. Орфографія та переклад назв. Редагування мовностилістичних засобів.

Орфографічні помилки під час транскрибування або транслітерації. Орфографічні помилки у наукових працях. Розбір орфографічних помилок під час перекладу. Уникнення багатослів'я. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Труднощі та проблеми передачі кліше та наукової лексики.

Тема 10. Етичні та правові питання у редагуванні.

Перекладацька етика та конфіденційність. Закон про свободу інформації. Закони про захист авторських прав. Норми поведінки у редагуванні. Приклади етичних питань у редагуванні.

Тема 11. Редагування списку першоджерел.

Вимоги до редагування списку першоджерел. Системи транслітерування та редагування.

Тема 12. Залік.

4. Структура освітнього компонента

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Денна форма				
	усього	аудиторні	у тому числі		самост. робота
лекції			практичні		
Змістовий модуль 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ 40 балів					
Тема 1. Особливості наукового дискурсу	8	4	2	2	4
Тема 2. Доперекладацький аналіз наукового тексту	8	4	2	2	4

Тема 3. Досягнення еквівалентності перекладу	8	4	2	2	4
Тема 4. Переклад та галузеве редагування науково-технічних текстів.	8	4	2	2	4
Тема 5. Програмне редагування наукових текстів. Членування тексту при перекладі	8	4	2	2	4
Тема 6. Знакова система редагування текстів	3	2	2		1
<i>Модульна контрольна робота №1</i>	2	2		2	
Разом за змістовим модулем I	45	24	12	12	21
Змістовий модуль 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ 40 балів					
Тема 7. Граматичні основи редагування наукових текстів	8	4	2	2	4
Тема 8. Редагування дієслів та віддієслівних форм. Редагування дієслівних словосполучень	8	4	2	2	4
Тема 9. Орфографія та переклад назв. Редагування мовностилістичних засобів	10	6	4	2	4
Тема 10. Етичні та правові питання у редагуванні	8	4	2	2	4
Тема 11. Редагування списку першоджерел. <i>Модульна контрольна робота № 2</i>	9	4	2	2	5
Тема 12. Залік	2	2		2	
Разом за змістовим модулем II	45	24	12	12	21
Разом за семестр 1	90	48	24	24	42

5. Теми семінарських занять
Навчальним планом не передбачені

6. Теми практичних занять

№ з/п	№ теми / модуля	Назва теми	К-ть годин
		Змістовий модуль 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ	
1	1/І	Тема 1. Редагування як наука. Загальне і спеціальне редагування. Текст як об'єкт редагування. Редагування і правка.	2
2	2/І	Тема 2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів. Редакторське читання.	2
3	3/І	Тема 3. Поняття часткових та повних відповідників при перекладі.	2
4	4/І	Тема 4. Типові помилки при галузевому редагуванні науково-технічних текстів. Редагування нетекстової частини технічних документів.	2
5	5/І	Тема 5. Робота з програмами: Déjà Vu, Pragma, Promt, Translation Memory.	2
6	6/І	Тема 6. Знакова система редагування текстів <i>Модульна контрольна робота №1</i>	2
		Змістовий модуль 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ	
8	7/ІІ	Тема 7. Робота із складними реченнями, розбивка на смислові блоки. Членування та об'єднання речень або смислових блоків.	2
9	8/ІІ	Тема 8. Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.	2
10	9/ІІ	Тема 9. Труднощі та проблеми передачі кліше та наукової лексики. Норми поведінки у редагуванні. Приклади етичних питань у редагуванні.	2
11	10/ІІ	Тема 10. Особливості сполучуваності й функціонування слів	2

		у словосполученнях і реченнях.	
12	11/II	Тема 11. Редагування списку першоджерел. Модульна контрольна робота № 2	2
13	12/II	Тема 12. Залік	2
		Разом	24

7. Теми лабораторних занять
Навчальним планом не передбачені

8. Самостійна робота

№ з/п	№ теми / модуля	Назва теми	Кількість годин
		Змістовий модуль 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ	
1.	1/I	Тема 1. Сутність і завдання редагування. Професія редактора. Функціональні обов'язки найпоширеніших видавничих посад	4
2	2/I	Тема 2. Видавнича класифікація помилок. Редакційно-видавничі вимоги до перекладача і відтворених ним чужомовних текстів.	4
3	3/I	Тема 3. Невизначена термінологія. Поширені помилки у фактах.	4
4	4/I	Тема 4. Видавничі інструкції.	4
5	5/I	Тема 5. Нормативні суфікси у редагуванні. Множина іменників при редагуванні.	4
6	6/I	Тема 6. Використання словників і довідників у редагуванні.	1
		Змістовий модуль 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ	
7	7/II	Тема 7. Визначення суттєвості частини речень під час редагування.	4
8	8/II	Тема 8. Редагування іменників у перекладних текстах. Редагування займенників у перекладних текстах.	4
9	9/II	Тема 9. Редагування дієслів та інших частин та прислівників у перекладних текстах.	4
10	10/II	Тема 10. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.	4

11	11/II	Тема 11. Правові питання у редагуванні.	5
		Разом	42

9. Методи та технології навчання

Методи викладання освітнього компонента 26 «Переклад і редагування наукових текстів» спрямовані на розв'язання навчальних завдань.

Вибір методів і технологій викладання та навчання здійснюється залежно від мети заняття, змісту, навчальних можливостей здобувачів освіти, особливостей особистості викладача, матеріально-технічного забезпечення.

Засоби навчання, які застосовуються при викладанні дисципліни, є словесні, наочні й практичні. Серед форм та методів подачі навчального матеріалу з освітнього компонента 26 «Переклад і редагування наукових текстів» застосовуються:

1. Структурно-логічне навчання: поетапна організація системи навчання, що забезпечує логічну послідовність постановки і вирішення дидактичних завдань на основі поетапного відбору їх змісту, форм, методів і засобів із урахуванням діагностування результатів;

2. Контекстне навчання: ґрунтується на інтеграції різних видів діяльності, як навчальної, наукової, так і практичної.

3. Проблемне навчання, яке здійснюється на основі ініціювання самостійного пошуку здобувачем освіти знань через проблематизацію (викладачем) навчального матеріалу.

Подані матеріали дозволяють здобувачеві освіти самостійно планувати терміни та обсяги змістової складової навчальної діяльності, прогнозувати її результативність

За рівнем активності: пояснювально-демонстраційний, дослідницький.

За функцією: усне викладання матеріалу, закріплення, самостійна робота щодо засвоєння навчального матеріалу, перевірка і оцінка знань та умінь.

Самостійна робота здобувачів освіти включає дві складові: самостійна підготовка до аудиторних занять, до занять у режимі онлайн, підготовка до тематичного тестового контролю та рубіжного контролю.

10. Методи та форми контролю

Методами та формами контролю результатів навчання є (зазначити ті, що підходять}: залік, модульні контрольні роботи, презентації результатів виконаних завдань та досліджень; здобувачські презентації та виступи на наукових заходах.

Форми контролю знань здобувачів:

- поточний;
- модульний;
- підсумковий (залік, екзамен).

Поточний контроль знань здобувачів протягом одного семестру включає оцінку за роботу на практичних заняттях та самостійну роботу.

Модульний контроль знань здійснюється через проведення аудиторних письмових контрольних робіт або комп'ютерного тестування.

Підсумковий контроль знань проводиться у формі заліку (письмово/усно або шляхом тестування).

Оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється за 100-бальною шкалою, яка переводиться відповідно у національну шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та шкалу європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС - A, B, C, D, E, FX, F).

Критерії та засоби оцінювання запланованих програмних результатів навчання

Критеріями ефективності запланованих результатів навчання є глибина та дієвість знань, системність та усвідомленість знань.

Методами і засобами оцінювання підготовки до занять та виконання практичних завдань виступають: усний контроль (індивідуальне і фронтальне опитування здобувачів освіти); засоби письмового контролю (тестові завдання, контрольні роботи, ситуаційні задачі).

Рейтингова система оцінювання дозволяє врахувати рівень знань, поточну підготовку студентів до аудиторних занять та визначити рівень засвоєння навчального матеріалу окремої теми. Підсумкова оцінка виставляється після складання екзамену за рейтинговими показниками.

Критерії оцінювання знань запланованих програмних результатів навчання

Оцінка «відмінно» (рівень досягнень А, бали 90-100). Здобувач освіти відповідно до програми виявив всебічні, системні й глибокі знання навчального матеріалу, володіє відомостями з основної і додаткової літератури, сформулював повні відповіді на всі поставлені запитання, виявив креативність та уміння творчого застосування набутих теоретичних знань для вирішення практичних завдань; має загальний високий рівень ерудиції та культури мови, здатний до самостійного поповнення надбаних знань і умінь у процесі подальшої навчальної роботи та професійної діяльності.
--

Оцінка «добре» (рівень досягнень В, бали 82 - 89). Здобувач освіти міцно засвоїв програмний матеріал, вміє логічно і послідовно його викласти, має повні та системні знання з дисципліни, точно формулює означення й правила, не допускає істотних помилок у відповідях на запитання, вільно оперує навчальним матеріалом дисципліни, знає наукову й довідкову літературу, має здатність до самостійного поповнення та оновлення знань.

Оцінка «добре» (рівень досягнень С, бали 75 - 81). Здобувач освіти виявив системні й глибокі знання навчального матеріалу, володіє відомостями з основної літератури, виявив уміння застосування набутих теоретичних знань для вирішення практичних завдань, глибоко розуміє матеріал. Знання здобувача освіти з окремих тем мають неповний характер, немає достатньої самостійності в аргументації відповідей, у відповідях він допускає недоліки, які може самостійно виправити.

Оцінка «задовільно» (рівень досягнень D, бали 64 - 74). Здобувач освіти виявив знання основного навчального матеріалу в необхідному для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності обсязі, вияв поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, давав неповні відповіді на поставлені запитання із застосуванням певних штампів, виявив уміння репродуктивного вирішення практичних завдань, у процесі їхнього виконання допускав суттєві помилки, які міг усунути лише за допомогою викладача.

Оцінка «задовільно» (рівень досягнень E, бали 60 - 63). Здобувач освіти володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно.

Оцінка «незадовільно» (рівень досягнень FX, бали 35 - 59). Здобувач освіти не засвоїв переважної частини програмного матеріалу, має поверхове, фрагментарне уявлення про дисципліну, допускав принципові помилки при виконанні передбачених програмою завдань, на більшість запитань не давав відповіді, не здатний використати наявні знання під час виконання простих практичних завдань, але спроможний самостійно доопрацювати програмний матеріал і підготуватися до повторного складання.

Оцінка «незадовільно» (рівень досягнень F, бали 1 - 34). Здобувач освіти не опанував навчальним матеріалом, не має знань із більшої його частини, не дає відповіді на більшість поставлених завдань, не спроможний самостійно опанувати програмним матеріалом і потребує повторного вивчення дисципліни.

Шкала оцінювання

№ з/п	За шкалою ВГПК (в балах)	За шкалою ECTS	За національною шкалою
1.	90-100	A	Відмінно
2.	82-89	B	Добре
3.	75-81	C	Добре
4.	64-74	D	Задовільно
5.	60-63	E	Задовільно
6.	35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
7.	1-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом

11. Рекомендовані джерела інформації

11.1. Базова література

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
2. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів: Афіша, 2016. 416 с.
3. Баклан І. М., Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>
4. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук та ін. Київ : Кондор, 2021. 355 с.
5. Friend C. Contemporary editing: 2005.
6. Harrigan J. T. The editorial eye. Bedford/St. Martin's, 2020. 434 p.
7. Lieb T. Editing for clear communication. 2019. 12 p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby), 712 p.

11.2. Допоміжна література

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад: до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів. Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / (редкол.: І. П. Біскуб (голов. ред.) та ін.). Луцьк, 2020. № 13. С. 33–39. URL: <http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/issue/view/7/7>
2. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г., Пасик Л. А. Переклад як трансфер культури (художній, науково-технічний та медіа-дискурс). Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Острог: Вид-во НаУОА, 2021. Вип. № 12(80). С. 126–130. URL: [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12\(80\)-126-130](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12(80)-126-130)
3. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Художній переклад (Частина I) : навч.-метод. реком. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 124 с.
4. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. Чернівці: Книги – XXI, 2015. 607 с.
5. Кияк Т.Р. Міжкультурна комунікація, дискурс та переклад. Стиль і переклад: збірник наукових праць, 2015. С. 85–91. URL: http://nbuv.gov.ua/j-pdf/akrif_2015_2_17.pdf
6. Кияк Т. Р. Перекладознавство: підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543 с.

11.3. Інтернет-ресурси

1. Translating tips. URL: https://www.youtube.com/channel/UCaC7KjtnV_kgPzLYrG7I8NQ
2. URL: <https://translate.meta.ua/ua/>
3. URL: <https://www.m-translate.org.ua/>
4. URL: <https://www.reverso.net/>
5. URL: <https://www.collinsdictionary.com/translator>
6. URL: <https://www.bing.com/translator>
7. URL: <https://dictionary.cambridge.org/translate/>